

УДК 81'37

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.2.14

А.В. Дымова

Получена: 29.04.2017

Принята: 11.10.2017

Уральский федеральный университет,
Екатеринбург, Российская Федерация

Опубликована: 30.06.2017

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ПОМОЩИ КРЕОЛИЗОВАННОГО РОК-ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Рассматривается современный семиотический подход к пониманию креолизованного текста как одного из наиболее эффективных в формировании лингвострановедческой компетенции в системе высшего образования. Перечисляются факторы, которые выделяются разными исследователями как следствие создания у студента системы социокультурных знаний. Таким образом, обзор преимуществ подхода к креолизованному тексту как наиболее полноценному источнику лингвострановедческой информации, автор приводит исчерпывающую справку об информационных каналах такого рода текста – его средствах и функциях – на ранее вычлененных 5 кодовых системах (вербальная, иконическая, параграфическая, звуковая, кинетическая).

Особое внимание уделяется именно креолизованному рок-тексту как одному из примеров использования креолизованного текста с целью формирования лингвострановедческой компетенции. Также автор приводит пример подробного когнитивно-дискурсивного анализа англоязычной песни The Cranberries - Zombie для повышения осведомленности студентов об актуальных вопросах страны изучаемого языка. Поэтапно (предтекстовый, текстовый и послетекстовый) описываются рекомендуемые действия для успешной интерпретации информации, поставляемой всеми из ранее выделенных каналов. Так, на первом этапе предлагается фактическая справка, на следующем этапе – анализ базовых концептов и концептуальных метафор, заложенных в обложку песни (иконический и параграфический уровни), собственно текст (вербальный уровень), характеристики вокализации (звуковой уровень) и движения в видеоклипе (кинетический уровень). Наконец, на третьем этапе предусматривается проверка того, насколько эффективным было освоение новой информации. В заключение автор в очередной раз приходит к выводу об эффективности подобного подхода.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, лингвострановедческая компетенция, креолизованный рок-текст, концепт, когнитивная метафора.

A.V. Dymova

Received: 29.04.2017

Accepted: 11.10.2017

Ural Federal University,
Yekaterinburg, Russian Federation

Published: 30.06.2017

FORMING LINGUOCULTURAL COMPETENCE BY MEANS OF CREOLIZED ROCK-TEXT (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

The article under consideration enlarges on the modern semiotic approach to the understanding of the notion of text – creolized text – as one of the most effective approaches in forming linguocultural competence in the system of higher education. The results of forming the system of sociocultural knowledge, which are singled out by a wide range of researchers, are enumerated. Thus, having inspected the benefits of creolized text as the most informative source of linguocultural information, the author offers an exhaustive overview of all possible information channels (verbal, iconic, paragraphic, sound, kinetic) of such a text – their means and functions.

Special emphasis is laid on creolized rock-text as one of applicable examples of using it in the context of forming linguocultural competence. Moreover, the author provides a detailed song analysis (*The Cranberries – Zombie*) suitable for raising awareness of topical issues related to the country of the target language. Stage interpretation (before-text, text and after-text) of this rock-text is provided jointly with recommended actions for successful decoding. Therefore, firstly, factual information should be introduced. Secondly, the analysis of basic concepts and conceptual metaphors manifested in the song cover (iconic and paragraphic levels), text itself (verbal), vocalization features (sound) and video clip movements (kinetic) might be carried out. Eventually, the information-absorption examination is expected. In conclusion, the idea of effectiveness of this approach is reinforced.

Keywords: *profession-oriented teaching, linguocultural competence, creolized rock-text, concept, cognitive metaphor.*

Не секрет, что современный мир, в котором личностная состоятельность возводится в абсолют, ставит владение иностранными языками в основу профессионального и интеллектуального роста индивидуума. Соответственно, приоритетным признается обучение иностранному языку с учетом потребностей конкретной профессии. Одним из острых вопросов в рамках успешного профессионально-ориентированного обучения как для языковых, так и неязыковых специальностей, нам видится поиск действенных средств и способов приобретения специальных знаний о стране и культуре изучаемого языка, без которых невозможно эффективное оперирование языком в его полной мере. Выстраивание наиболее полной системы социокультурных знаний предполагает:

- погружение в культуру иностранного языка через освоение лингвострановедческих реалий [1];
- приобщение к концептам, которыми носители языка пользуются подсознательно и неосознанно [2];
- интеллектуальное обогащение благодаря возможности сравнения и противопоставления культур [3], а также повышение культурной осведомленности и воспитание толерантности к иноязычным культурам [4], следовательно, способствует развитию билингвальной компетенции и дает возможность влиться в мировую культуру [5];
- как результат, более плодотворное формирование речевой и социолингвистической компетенции, а значит, выбор корректной поведенческой стратегии в межкультурной коммуникации [6].

Поскольку чтение как один из основополагающих видов речевой деятельности широко распространено и многофункционально в процессе обучения языковому материалу, нельзя отрицать и его эффективность в достижении вышеперечисленных целей. Однако, обращаясь к тексту как объекту чтения, стоит отметить тенденцию к расширению границ этого понятия. Так, согласно семиотическому подходу мы можем называть текстом не только организованную речь, но и танец, ритуал, обряд, архитектурное, музыкальное произведение [7; 8], «которые, в свою очередь, рассматриваются как аналогичные языковым текстам, т.е. обладающие содержательным единством» [9, с. 14]. В свою очередь, многие исследователи активно призывают избегать узкого подхода к пониманию текста

как исключительно вербального, ссылаясь на тот факт, что буква/письменность в целом изначально неразрывно связана с изображением [10; 11]. Итак, возникает идея креолизованного текста – комбинации вербальных и невербальных компонентов, объединенных единством смысла и направленности воздействия. Именно к такому понимаю текста, на наш взгляд, необходимо обращаться для успешного формирования лингвострановедческой компетенции, поскольку:

- креолизованный текст изобилует концептуальными метафорами, которые используются носителями языка неосознанно, следуя характерным для носителей языка моделям мышления. Иначе говоря, они предопределяются культурой и поэтому представляют особую ценность для социокультурного аспекта;

- имея комплексное воздействие на реципиента, креолизованный текст представляет собой внушительное количество одновременно образовательных и увлекательных для ученика источников информации. Более того, «ведущими каналами, по которым распространяется информация, являются зрительный и слуховой, причем первый обладает гораздо большей пропускной способностью» [12, с. 34], а следовательно, ориентация исключительно на языковой текст является недостаточной. Смена каналов информации решает также проблему утомляемости и потери концентрации;

- в современном мире, направленном на визуализацию, креолизованный текст отвечает современным образовательным и профессиональным потребностям.

Поскольку информационные каналы делятся на языковые и неязыковые, а также по независимости на самостоятельные и вспомогательные [13], мы можем говорить о некоей классификации кодовых систем (таблица).

Информационные каналы креолизованного текста

с.	в.	Средства	Функции
I. ВЕРБАЛЬНЫЙ			
√		Письменный/устный текст	1) Семантическая основа.
II. ИКОНИЧЕСКИЙ			
√	√	Изображения, карикатуры, таблицы, схемы, формулы	1) Аттрактивная 2) Информативная 3) Экспрессивная 4) Эстетическая 5) Символическая 6) Иллюстративная 7) Аргументирующая 8) Эвфемистическая 9) Ф. создания имиджа 10) Характерологическая 11) Сатирическая [там же]
III. ПАРАГРАФИЧЕСКИЙ			
	√	Пунктуация, шрифт, расположение	1) Аттрактивная 2) Смысловыделительная 3) Экспрессивная 4) Символическая [14]

Окончание таблицы

с.	в.	Средства	Функции
IV. ЗВУКОВОЙ			
√	√	Музыкальная композиция, звуковые сигналы, голосовые характеристики	1) Эмоциональная [15] 2) Смыслоусилительная 3) Семантическая
V. КИНЕТИЧЕСКИЙ			
√	√	Жесты, мимика, позы	1) Указательность 2) Информационное дублирование/ дополнение 3) Ритмичность 4) Метафоричность [16]

Одним из таких примеров использования креолизованного текста для получения лингвострановедческой информации может быть рок-текст. Для этого мы выделяем следующие предпосылки:

- креолизованный рок-текст, как правило, содержит все из вышеперечисленных кодовых систем, следовательно, обладает комплексной и более полной информацией о национальном характере и реалиях носителей языка;
- креолизованная рок-лирика признается многими современной формой поэзии, что гарантирует наличие внушительного количества стилистических средств и когнитивных метафор – инструментов концептуализации и категоризации действительности и коллективного опыта;
- аутентичность креолизованного рок-текста, безусловно, повышает интерес у студентов к отражаемым в нем темам. Этому же способствуют популярность и мятежность жанра, которые призваны апеллировать к студентам в системе высшего образования любых направлений подготовки;
- хронометраж песни исключает возможность пресыщения этим видом текста у студентов, следовательно, позволяет частое применение на занятиях без потери эффективности.

Разумеется, в задачи преподавателя входят отбор тематически релевантных рок-текстов, языковая подготовка, помощь в их корректной интерпретации, а также выбор адекватного приема работы с креолизованным текстом. Среди ключевых приемов выделяют: комментирование, коллажирование, беседу, дискуссию, ролевою игру, аналогию [12]. Однако здесь необходимо проявить осторожность в связи с тем, что «преподаватель неизбежно передает студентам не только содержание, но и свое эмоционально-ценностное отношение» [17, с. 3].

С целью проиллюстрировать все вышеизложенное мы бы хотели привести пример когнитивно-дискурсивного анализа, возможного в рамках тематического занятия. Для этого нами была выбрана песня *The Cranberries – Zombie*, основанная на реальных событиях и занявшая первые места в чартах разных стран.

Предтекстовый этап предполагает лингвострановедческую справку – фактическую информацию по событию, описываемому данной композицией. Так, эта песня является реакцией на террористический акт в 1993 на территории Англии, организованный ирландской группировкой, выступающей за полную независимость Северной Ирландии. Подобный лингвострановедческий комментарий позволяет заглянуть в историю союза и противостояния административных частей Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Текстовый этап подразумевает подробное декодирование смыслов этого креолизованного рок-текста, вложенных носителем культуры и языка, на всех информационных каналах, рассмотренных нами ранее.

Логичным было бы начать с анализа иконического и параграфического каналов, представленных обложкой к данной композиции. Таким образом, поскольку ключевые функции этого изображения – аттрактивная, экспрессивная, иллюстративная, студент-адресат уже до знакомства с вербальным текстом подключается к чувственному восприятию проблемы. На изображении мы видим участников группы *The Cranberries* в достаточно решительной, даже несколько агрессивной позе – руки сжаты в кулаки, визуальный контакт со смотрящим на обложку – явно говорящей об их нетерпимости к жестокости. На параграфическом уровне создается контраст между монохромной композицией изображения, что может говорить о строго однозначном отношении к проблеме – только правильно или нет, и ярко красной надписью – группа выступает в этом вопросе только как свидетели, освещающие вопрос, а не участники. Эту же идею подтверждают и сами музыканты: «It's about what the terrorism and wars do to people. It's about people's feelings; it's not a political statement» [18].

Затем на вербальном уровне вычленяются ключевые концепты, проводится анализ словарных статей для толкования когнитивных метафор. Так, основные концепты вербального уровня делятся на два класса: военные (*violence, fighting, tanks, bombs, guns*) и морбиальные (*bones, crying, dying*). Характерно, что все концепты, составляющие понятийную базу данного текста, несут негативную коннотацию, из чего студенту становится понятным эмоционально-ценностное отношение автора к теме песни – насилию и убийствам. После прочтения общей атмосферы центральная концептуальная метафора становится более доступной.

1) *But you see it's not me/ It's not my family/.../ In your head,/ In your head they are crying/ In your head, in your head/ Zombie Zombie Zombie* («Zombie» The Cranberries, 1994).

2) *It's the same old theme since 1916* («Zombie» The Cranberries, 1994).

Именно так определяет автор тех людей, которые устраивают террор, уносящий жизни невинных людей – зомби – «...a creature capable of movement but

not rational thought» [19]. Более того, не задумываясь над тем, кто страдает от их действий, эти иррациональные живые мертвецы просто нуждаются в человеческих жертвах – «...which feeds on human flesh» [там же]. Эти слепо следующие идеи люди уже долгое время подчиняются одному и тому же убеждению – «*cutting*», «*revading*», предопределяющему их сознание.

Поскольку, проанализировав когнитивную основу визуальной метафоры, мы можем вербализовать ее [20], подобный вид работы с креолизованным текстом предоставляет благоприятные условия для дискуссии о полученной культуроведческой информации на занятиях. Интересно, что видеоряд не только дублирует ранее выделенные основополагающие концепты, но и добавляет новую сферу-источник – религиозную. Доминирующий символ видеоклипа – распятие и окружающие его дети, которые кричат, но их крики остаются неслышанными. Эти дети покрыты золотом – каждый из них представляет огромную ценность, внешне они – в порядке, но поза, в которой они находятся у креста, – мученическая. Полностью метафора страданий беззащитных детей раскрывается на последних секундах видеоряда – крупный план лица позолоченного ребенка сменяется на такое же, но избитое, в грязи и крови. Дополнительным плюсом в рамках формирования лингвострановедческой компетенции является тот факт, что внушительная часть данного клипа состоит из реальной военной хроники.

Наконец, в завершение анализа предлагается обратить внимание на звуко-символическую манеру исполнения песни как компонент авторской позиции. Например, произнося слово *zombie*, солистка привносит гортанность, что явно направляет слушателя к животному компоненту – подобию террористов зверям. С другой стороны, в музыкальных проигрышах присутствует вокализация звука [u], что передает мрачность ситуации [21].

Послетекстовый этап включает проверку понятности креолизованного текста, обсуждение интерпретированной информации, творческие задания на более глубокое изучение темы также возможны.

На данном этапе студент приходит к общим выводам о факте существования конфликта, его протяженности и его военизованности. Также приводится ряд частных выводов об отношении носителей языка к терроризму, жестокости и вовлеченности в это мирных жителей. Студент, являясь представителем и носителем концептосферы родного языка, проводит параллели о схожести восприятия и неприемлемости культурами подобных явлений.

Подводя итог, мы бы хотели еще раз отметить действенность поэтапной интерпретации разноканальной информации, которая накладывается и работает на создание единого смысла. Из этого следует, что креолизованный текст является наиболее эффективным подходом к пониманию текста для успешного формирования лингвострановедческой компетенции.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку: учеб. пособие для учителя. – М.: АРКТИ-Глосса, 2000.
2. Выготский Л.С. Умственное развитие детей в процессе обучения. – М.-Л.: Гос. учебно-педагогическое изд-во, 1935.
3. Матухин Д.Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей // Язык и культура. – 2011. – № 2. – С. 121–129.
4. Archard M., Niemeier S. Cognitive linguistics, second language acquisition, and foreign language teaching. – Берлин: Mouton de Gruyter, 2004.
5. Гетманская А.В. Формирование лингвокультуроведческой компетенции на основе интегрированного курса «Английский язык и мировая художественная культура» (элективный курс для школ с углубленным изучением английского языка и неязыковых вузов): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2003.
6. Пригожина К.Б. Межкультурные аспекты преподавания иностранного языка для специальных целей // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. – 2014. – № 3. – С. 74–78.
7. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. – М.: Логос, 2003.
8. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. – М.: Либроком, 2009.
9. Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2013.
10. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение. – 2000. – № 3. – С. 104–110.
11. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теоретические основания и практика: учеб. пособие. – М.: Флинта; Логос, 2007.
12. Харченкова И.В. Методика использования креолизованных немецко-язычных текстов как средства формирования лингвокультурологической компетенции студентов-германистов: дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2014.
13. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. Вузов. – М.: Академия, 2003.
14. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. – 2007. – № 21. – С. 75–80.
15. Ефремова М.А., Слышкин Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурного анализа). – М.: Водолей Publishers, 2004.
16. McNeil D. So you think gestures are nonverbal? // Psychological Review. – 1985. – № 3. – С. 350–371.
17. Хорошева Н.В., Мясникова О.В. Практика работы с текстами в процессе обучения иностранному языку студентов-нефилологов [Электронный ресурс]. – URL: <https://e-koncept.ru/2014/14606.htm/> (дата обращения: 7.04.2017).
18. Cranberries World [Электронный ресурс]. – URL: <http://cranberries-world.com/music/song-list-a-z/zombie/> (дата обращения: 10.04.2017).
19. Oxford Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – URL: https://en.oxford-dictionaries.com/?utm_source=od-panel&utm_campaign=en/ (дата обращения: 9.04.2017).

20. Большакова Л.С. Когнитивный механизм создания визуальной метафоры (на материале англоязычных музыкальных видеоклипов) // *Современные проблемы науки и образования*. – 2008. – № 2. – С. 119–123.

21. Шабанина О.М. Звукосимволизм как одно из направлений в методике преподавания фонетики английского языка // *Вестник МГЛУ*. – 2011. – № 1. – С. 265–272.

References

1. Gal'skova N.D. *Sovremennaiia metodika obucheniia inostrannomu iazyku* [Modern methodology of foreign language education]. Moscow, ARKTI-Glossa, 2000.

2. Vygotskii L.S. *Umstvennoe razvitie detei v protsesse obucheniia* [Mental development of children during learning]. Moscow-Leningrad, Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo, 1935.

3. Matukhin D.L. Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu iazyku studentov nelingvisticheskikh spetsial'nostei [Professionally-oriented teaching of foreign language to students of non-linguistic specialties]. *Language and Culture*, 2011, no. 2, pp. 121-129.

4. Archard M., Niemeier S. *Cognitive linguistics, second language acquisition, and foreign language teaching*. Berlin, Mouton de Gruyter, 2004.

5. Getmanskaia A.V. *Formirovanie lingvokul'turovedcheskoi kompetentsii na osnove integrirovannogo kursa "Angliiskii iazyk i mirovaia khudozhestvennaia kul'tura"* (elektivnyi kurs dlia shkol s uglublennym izucheniem angliiskogo iazyka i neiazykovykh vuzov) [Formation of linguocultural competence by means of integrated course "English language and world artistic culture" (elective course for schools with advanced curriculum in English and non-linguistic universities)]. Ph. D. thesis. Saint-Petersburg, 2003.

6. Prigozhina K.B. *Mezhkul'turnye aspekty prepodavaniia inostrannogo iazyka dlia spetsial'nykh tselei*. *Moscow State Linguistic University Bulletin*, 2014, no. 3, pp. 74-78.

7. Valgina N.S. *Teoriia teksta* [Text theory]. Moscow, Logos, 2003.

8. Cherniavskaia V.E. *Lingvistika teksta: polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'* [Text linguistics: Polycodeness, intertextuality, interdiscourseness]. Moscow, Librokom, 2009.

9. Voroshilova M.B. *Politicheskii kreolizovannyi tekst: kliuchi k prozhteniiu* [Politics creolized text: Keys to understanding]. Ekaterinburg, Ural'skii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet, 2013.

10. Bernatskaia A.A. *K probleme "kreolizatsii" teksta: istoriia i sovremennoe sostoianie* [On text creolization: History and current state]. *Rechevoe Obshchenie*, 2000, no. 3, pp. 104-110.

11. Baranov A.N. *Lingvisticheskaia ekspertiza teksta: teoreticheskie osnovaniia i praktika* [Linguistic examination of a text: Theory and practice]. Moscow, Flinta, Logos, 2007.

12. Kharchenkova I.V. *Metodika ispol'zovaniia kreolizovannykh nemetsko-iazychnykh tekstov kak sredstva formirovaniia lingvokul'turologicheskoi kompetentsii studentov-germanistov* [Methodology of using creolized German texts as a means of forming linguocultural competence in Germanist students]. Ph. D. thesis. Saint-Petersburg, 2014.

13. Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaia kommunikatsiia (na materiale kreolizovannykh tekstov) [Text linguistics and cross-cultural communication (on the material of creolized texts)]. Moscow, Akademiia, 2003.
14. Voroshilova M.B. Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniia [Creolized text: Aspects of research]. *Political Linguistics Journal*, 2007, no. 21, pp. 75-80.
15. Efremova M.A., Slyshkin G.G. Kinotekst (opyt lingvokul'turnogo analiza) [Film text (an attempt of linguocultural analysis)]. Moscow, Vodolei Publishers, 2004.
16. McNeil D. So you think gestures are nonverbal? *Psychological Review*, 1985, no. 3, pp. 350-371.
17. Khorosheva N.V., Miasnikova O.V. Praktika raboty s tekstami v protsesse obucheniia inostrannomu iazyku studentov-nefilologov [Text activities in a foreign language teaching to non-linguistic students], available at: <https://e-koncept.ru/2014/14606.htm/> (accessed 7 April 2017).
18. Cranberries world, available at: <http://cranberries-world.com/music/song-list-a-z/zombie/> (accessed 10 April 2017).
19. Oxford dictionaries online, available at: https://en.oxford-dictionaries.com/?utm_source=od-panel&utm_campaign=en/ (accessed 9 April 2017).
20. Bol'shakova L.S. Kognitivnyi mekhanizm sozdaniia vizual'noi metafory (na materiale angloiazychnykh muzykal'nykh videoklipov) [Cognitive mechanism of making a visual metaphor (on the material of English videoclips)]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia*, 2008, no. 2, pp. 119-123.
21. Shabanina O.M. Zvukosimvolizm kak odno iz napravlenii v metodike prepodavaniia fonetiki angliiskogo iazyka [Sound symbolism as one of the avenues of teaching English phonetics]. *Moscow State Linguistic University Bulletin*, 2011, no. 1, pp. 265-272.

Сведения об авторе

ДЫМОВА Алена Вячеславовна
e-mail: dym.alyona@yandex.ru

Преподаватель кафедры иностранных языков и перевода, Уральский федеральный университет (Екатеринбург, Российская Федерация)

About the author

Alyona V. DYMOVA
e-mail: dym.alyona@yandex.ru

Lecturer, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russian Federation)